

تینسی ویلیمز

دابهزانندی دهق به شیوازی نووسراو و کردنهوه به کوردی: نازاد کهریمی



<https://www.youtube.com/watch?v=p74dfCILTvw>

(چاوپیکهوتنیکی سهرنجراکیش له ۷ خولهکدا، ۱۹۸۱)

Along with the English text of this article

هەر جۆره کۆپییهکی نهم بابهته بهین مۆلهتی نووسەر قهدهغیه. تاوانبار دهخرنیه بهردهم دادگا.

پیشخستنی کولتوری ئەدەبیاتی دراماتیکی لەمەر ئاگادار کردنەوی ئەو وەرگیرانەیی که تەمندرێژ بن
ئێستا هەن و خەریکی کارن یان ئەو وەرگیرانەیی و لە داها توودا سەر هەڵدەدەن بەو مەبەستە که ملکەچ
و دەستەمۆ و پاشکۆی کولتوری سانسۆری دیکتاتۆرییە توند و هەراشەکانی ئێران و تورکیا و عێراق
و جیهانی عەرەب نەبن. دوایین ئامۆژگاریم ئەو یە، لەبەر ئەوەی ئەمە یەكەم جارە هەندێ چەمک لەم
بابەتەدا بە زمانی کوردی باس دەکەین پێم باشە دەقی ئینگلیزی ئەم بابەتەش بخویننەوه. لە بەر ئەو
و شە ئینگلیزیەکان دەبن قە کلێل بۆ جەنابت که بۆ جاری یەكەمە ئەن وشانە دەبینی.

ئازاد کەریمی

دراممێن، نۆروێژ

۲۰۲۴/۰۹/۲۴

ووتووژیکی روومال له گهل تینیس و یلیهمز له یهکیک له دیداره کوتاییهکانیدا

سالیک پیش مردنی له سالی ۱۹۸۲ د.



سەرچاوه: Slydogmania, Youtube

باسیژ:

تینیس به یهکیک له سنی شانونامهنوسه پیشهنگهکانی سدهی بیستمی ئەمریکا بهناوبانگه.

تینیس و یلیهمز باس له شانونامه سهرهکییه سهرهتاییهکانی دهکات وهک " فایتونیک به نیوی هز، گهلهخانی شووشهیی، و چون ژیانی "نیووئورلئینز" کاریگهری لهسهر "مهیلی رهگهزی سیکسی" نهو ههجووه، له گهل نهوشدا ههستکردن به ههلهتیگهههستن له لایهن رهخنهگرانهوه بو کارهکانی دواتری. تیروانینیکی درهوشاوه بو تینیس و یلیهمز، خووتیکی نهدهبیاتی ئەمریکا.

“تیننسی ویلیهمز” به باشتترین بهر ههمی خوئی ناوی دهبات به لام تنها یهکیکه لهو شانوانامه و کورته چیرۆک و شیعرا نه وایانکردوو ویلیهمز ببیت به یهکیکه له نووسهره بهناوبانگهکانی جیهان که شانوانامهکانی وهک: "گهلهخانی شووشهیی"، "پشیله ی گویانی گهرم"، "شهوی بز نمزه" و ژمارهیهکی زووری دیکه، له لایهن زور کهسهوه به گهور مترین شانوانامه نووسه زیندوو هکانی ئهمریکا داده نریت. تیننسی تهمن ۷۱ سال که به ناوی "توماس لانییر ویلیهمزی سنیهم"، له شاری کولومبوس- میسیسیپی له دایک بووه. تا ئهمرۆش هیشتا ههر ئهنووستی و بهشی زووری سال خهریکی گهشته و کاتیک له مالهکهی خوئی له "کی ویست- فلوریدا" دا نییه کاتیکي خوش له "نیوو ئورلئینز" بهسهر دهبات که هیشتا خاوهنی خانوو ییکه لهوئی و چهندين یادهوهری خوشی ههیه له رۆژانی سههرتای ژيانی خوئی، لیره رۆژانیک ههن که یارمهتیدهرن له دهرشتنی نووسینهکانی و ژيانیدا...

تیننسی ویلیهمز: من بو خوم تاکه که سنیک بووم. ئوه! له بنیادهمه باشهکان. له رووناکایی تایهتیی. ههر بویه من دنیا به لاریدا چوو هکهی نیوو ئورلئینز دهستکاری کرد و پاشان شته بریار لیدراوهکانم دوزییهوه: ئوه! نهر مبوونی جهوههری سنیکسیی من.

جورنالست: له سنج مانگه کهدا ئهوهت دوزییهوه؟

تیننسی ویلیهمز: وایه! له راستیدا له شهوی سالی نویدا ئهمه روویدا. له بیرمه... ئهرئ!

جورنالست: ههتا ئهو کاتهی له سههر ئهو بیرمههریهی بهر یزت له نیوو ئهو بابته داین، باسی هومۆسنیکسو الیته دهکهن؟

تیننسی ویلیهمز: ههر ئیستا!... من بزار دهیهکی جیگرمه ههبوو... باسهکه له سههر نووسین بوو و منیش له سههر نووسین "خورافی" م. ئهگهر له سههر بابتهی نووسین قسه ئهکهن ئیتر ناتوانن بنووسن و "وریا" ئهبن و کاتی ئهچنه سههر مهکینهی نووسین زور "ناوریا" ئهبن.

باسبیژ:

ویلیهمز ئهلی هاوهرهگهز خوازی یان وهک ئهو ناوی لئناوه "دوو-وهری رهگهزی" و له نیوو ئورلئینزدا له خویدا دوزییهوه زور به کهلکی نووسراوهکانی هاتوو.

تیننسی ویلیهمز: من پیموایه دهستور کاریکی "دوو-ئاله"ت ههیی بو نووسین زور بهکهکه. ئهتوانرئ له روانگیهکی پیاوانه و ژنانه و یا له نیوان ئهم دوو رهگهزه دا بابته بنووسرئ. ههر بویه پیموانیه ئهمه بالادهستییهکی کرداری بی، له بهر ئهوه ئهگهر ئهوهی و باسی دهکهم وهک من که سیکي ئیروتیک

بئى، ئەو سى چو چار جار ھاوسەرگىرى ئەكەيت و پوول و پارەت بە ھەيت و ھوتى ژانەو ئەروا ، بەئى! وەك مىكوتىكى ساكار شتىكى لاوازە.

باسبىز: كاتى وىلەمز ھات بۇ نيوئورلئانز، لە چەند مأل و ئاپارتمانى ئەم گەرەكە فەرانسى يەدا ژيا، يەككىيان خانووى ژمارە ۷۲۲ى تولوزە و ئەوى تریان ئىرەيە لە بلوکی ۶۰۰ى سەينت پیتەر. ئىستا ئەو ئاپارتمانەى وىلەمز ئەروانى بە سەر رۇيالدو و لە پشت منەويە و ھىلئىكى شەمەندەفەرى شارى واتە فایتون يان تراموا پىشتەر بە ئىرەدا تىدەپەرى و ناوى " دزایر " واتە ھەز بوو. ديارە ئەمەش بوو بە ھوى نووسىنى شانۆنامە و فىلمى كلاسىكى " فایتونىك بە نئوى ھەز " و بوو بە يەككى لەو شانۆنامانە و وىلەمزی پال تىوہ نا بەر مو ھەتاھەتايى بوون. ناخو تا ئىستا ئىوہ شتىكتان لە سەر تىنىسى وىلەمز لە ئىنسىكلۆپىديايى برىتانىكادا خویندوہتەوہ؟

تىنىسى وىلەمز: نا! من گشت ئىنسىكلۆپىديايى برىتانىكام لە كار تونىكدا لە نئو رەف لە (مألەكەم) لە كى وىست خوش ئەوى! من خەلاتىكم لەوان وەرگرت بە ھوى " دەستكەوتەكانى ژيان " موہ و براكەم خەلاتەكەى بۇ وەرگرتەم كە لە ھەنكوڤىرى كەنەدا و ھىچر ابوو، ئەویش وەرى گرت و ئەوان گشت كۆمەلەپەرتووكەكەيان بۇ نارەبووم. منىش خستوومەتە رەفەكەوہ لە مألەكەم.

جورنالىست: با شتىك لە ئىنسىكلۆپىدياكە بگىر مەوہ، ئەوان ئەلئىن كەسايەتەكانى ناو چىرۆكەكانى تو پەيوەستبوونىكى ھاوبەشيان ھەيە و ئەوہش ئەمەيە كە لە روانگەى دەروونىيەوہ ناساخن، نەخوشن و لە دنيايىكى "كاس" و "پەرت" دا كەوتوونەتە داوہوہ.

تىنىسى وىلەمز: ئوہ! ئەمە زور كولو لانەيە... ئەزانى؟ ناساندنىكى زور كولو لانەيە لە كار اکتىرەكانى من... پىموابى... (تىنىسى پىدەكەنى)... ئەوان ئەبى شتىك بلئىن و ديارە ھەروا شتىك ئەلئىن. بەئى! ئەمەش بە جوړئ لە جوړەكان دلى ئەم شىوہ تىروانىنە خوش ئەكا!!!

جورنالىست: ھەروہا ئەلئى كە كار اکتىرەكانى ئىوہ لە باشتىر پىن شىوہدا بە شىوازيكى زور داماوانە ئەنووسىن بە يەكەوہ، ئەوہى وا دىتە بەرچاوا، ئەلئى وىلەمز تەنيا پاشماو مەك لە پەيوەندىكى بەبەز ھىيانەى سىكسوال رەچاوا ئەكات.

تىنىسى وىلەمز: خوشە! ھەر زور خوشە! ... دۆستە نزيكەكانى من كەسانىكن كە ھەر پەيوەندى سىكىسى يان نەبوو!

جورنالیست: ناخو لهگهل کارا کتیره کانت هستی "وهک یه کبونت" ت تیدا دروست نهی؟

تینسی ویلهمز: من پیموایه هر کس بیهوی یه کارا کتیری (دراماتیک) بخولقینی نهی بتوانی بچینه کلیشهی نهو کارا کتیره وه تا کوو پهر و مردهی کارا کتیره که بکات.

جورنالیست: هر چنده ویلهمز هموو روژان خریک نووسینه و دهیان کورته چیروک و شانوانامهی به درژیایی نهو چهند دانه ده سالی رابردوه به بهر هم کردوه، به لام وهک دهساله کانی ۴۰ و ۵۰ و سه رتهای شهسته کان و نهو کاتهی و نهو دیداره ریک پیش یادی ۷۰ساله ی له دایکبونی تومار بکری سهر کهوتنی زور گهره ی دهست نه کهوتوه و خودی خوی پیلیناوه کهوا نهو کاره دواپیهی به قهد کاره کانی پیشووی پیشوازی دهستنه کهوتوه.

تینسی ویلهمز: من تووش و توانای جارانی گهنجیتیم نهماوه. من تهمنم ۶۹ ساله و ۲۶ ی مارچ پی نهنیمه نیو ۷۰سالانه ی ژیانمه وه. به دلنیاپیه وه نهو به شه زوره نهزمونه زیادیانهم پینهماوه. من مهجبور مام هر له سه رتهادا گشت نهو نهزمونانه نازاد بکه م. من شتی نویم بو گوتن ههیه، نهو شتانه ی و به نهزمون بهدی دین. من شارزایی و نهزمون گهریم پیکه وه ههیه. من هیشتا شتی زورم ههیه بو پیشکesh کردن دنا قهت ههول نادم کار بکه م. به لام من شارزای کاری خوم که دهکرا نه توانم هه مبی، نه مده توانی "گله خانی شووشه یی" بیکی تر، و "فایتونیک به نیوی هز" و "پشیلهی گویانی گهرم" یکی تر بخولقینم و پیموانیه دهی داوایان لیکه من بینه وه خولقاندن. نهزانی! من نیستاش نه توانم وهک شانوانامه نووسیک کار بکه م و نیستاش نه توانم بهو شیوازه داهینه رانه و نهزمون گهرانه و خوم که یفم پیی دی کارا کتیره کانم بخرمه روو و بیانناسینم، لهو سو نگه شه وه نهوان بو یان ههیه بین به نهزمون نیکی فیزیکی... نه ممش نیجازم پیله دا دریره به کارم بدهم.

جورنالیست: و تینسی ویلهمز دریره به نووسین نه دات که وهک خوی نهلی یه که م نهو پینه تی و نه ممش دیاری هره گهره ی نهوه به دنیا.

.....

Tennessee Williams

(Amazing 7-minutes interview, 1981)

Implementation of text into written format & translation into Kurdish: Azad Karimi.



<https://www.youtube.com/watch?v=p74dfCILTvw>

Source: Slydogmania- Youtube

A short and interesting interview, which is one of the last interviews of Tennessee Williams, the American genius of literature, I happened to see on YouTube a few days ago, and when I understood its topic, it became interesting to me. Of course, my perception of his sexual duality was initially gender duality. I thought he was talking about how can create the opposite gender character in drama and how a playwright, story writer, and screenwriter goes into the mold of their opposite sex to create a drama character. What I did in the story "Borsoen Prison" many years ago and develop the characters of several women, and by the way, it turned out interesting.

But Mr. Williams, who is to me a "master" in the field of character development in fiction, and whom I have admired for his unique style since I was a teenager, spoke about discovering his "homosexual tendencies on New Year's Eve years". It also says that the role of his homosexual tendencies in the eroticism of his dramatic literature has been effective, strong and visible in the treatment of his fictional-dramatic characters.

Anyway, I saw this interview several times. I wrote it down and translated it into Kurdish, which is in front of you, dear reader.

I did this to serve Kurdish literature and the literary culture of the people of Kurdistan. I have not seen this interview anywhere in any language other than English. I have not seen its printed text neither in English nor in any other language. Therefore, I am proud to say that for the first time, I am publishing its written text in English, and with a higher honor I translated it into Kurdish and am publishing it.

I say frankly that Kurdish literature is poor in terms of translating dramatic literature or producing dramatic literature, and this is a very big weakness. Unfortunately, what most Kurdish translators do is translate works that are published in Iran, the Arab world, and Turkey, and all these countries publish

works under very heavy censorship that do not reflect the society of the free world. Unfortunately, Hyperideology is the great misfortune of these countries, and the Kurds, who do not have an independent country, have no choice but to accept the policies and norms of the mentioned governments, and literature is also a part of this category.

I hope that this article, which is a bold and interesting interview of the genius of the dramatic literature of the world, the great Tennessee Williams, will be of interest to you and will be a new step to promoting the culture of dramatic literature to inform the translators who exist or will arise in the future so that they do not follow the censorship culture of harsh and intolerable dictatorships such as Iran, Turkey, Iraq, and the Arab world.

Azad Karimi

Drammen, Norway

09/24/2024

**Revelatory interview with Tennessee Williams in one of his final interviews,
a year before his death in 1982.**



*Considered one of the three foremost American playwrights of the 20th century, Tennessee talks about his major early plays *A Streetcar Named Desire* and *The Glass Menagerie*, and how life in New Orleans influenced his sexuality, plus feeling misunderstood by critics for his later work. Brilliant insight into Tennessee Williams, an American literary giant.*

Narration:

“Tennessee Williams” calls it his best work but it’s only one of the plays short stories and poems that have made Williams one of the world’s most acclaimed writers he’s authored plays like:

“The Glass Menagerie”, “Cat on a Hot Tin Roof”, “Knight of the Iguana” and countless others is considered by many as America's greatest living playwrights Tennessee who was born “Thomas Lanier Williams III”, 71 years old in Columbus-Mississippi is still writing today the travels much of the year and when not in his home in “Keywest, Florida” spends a good deal of time in “New Orleans” where he still owns a house and has many fond memories of his early days here days that help shape his writing and his life...

Tennessee Williams: I had been a rather, Oh! Proper sort of person. Do you know? In my private light. So I edited the decadent world of New Orleans, and then I discovered the certain. Oh! The flexibility of my sexual nature.

Interviewer: In the quarter you discovered?

Tennessee Williams: Yeah! That is indeed it happened on New Year’s Eve. I remember ...Yeah!

Interviewer: As long as we're on that subject in your memory you talk about homosexuality?

Tennessee Williams: Right Now! I had one alternative which was to talk about writing and I am superstitious about talking about writing. If you talk about writing you’ll stop being able to write and become self-conscious and when you sit down on your typewriter you will be too subconscious the way...

Narration:

William says the homosexuality or as he calls it “The Duality of Gender”, he discovered in New Orleans was quite useful in his writing.

T.W: I think that a duality agenda is useful to write. He can write books from a male point of view and a female point of view or in between. So I don’t think it is a... it is not only a practical advantage because if he is a person of erotic disposition such as myself you will be married three or four times and be playing alimony all these women like, Yeah!... like poor normal nailer is.

Interviewer: When Williams came to New Orleans he lived in several rooming houses and several apartments here in the French Quarter one of those was at 722 Toulouse and another was here in the 600 Block of Saint Peter... Now Willias’s apartments overlooked Royal behind me and a streetcar line that used to run there called “Desire” that of course spawned the play and the classic Marlon Brando, Vivian Leigh film “A Streetcar Named Desire” and was one of several plays that lounched Williams into literary immortality. Have you ever read what the Encyclopedia Britannica says about Tennessee Williams?

Tennessee Williams: No! I’ve got the whole Encyclopedia Britannica in cartons in the closet in Keywest. I got an award from them for “Life achievement” and my brother received one for me that was tied up in Vancouver Canada he got it and they sent me the whole set of them huge because I’ve got them all in the closet.

Interviewer: If I may read from the Encyclopedia, they say characters have one common bond that is they are psychologically sick and trapped in a world indifferent to them and uncomprehended by them.

Tennessee Williams: Oh! That’s very pet... Do you know? Very pet definition of my characters, I think ... (Tennessee laughs)... they have to say something and they usually will say something. Yeah! That will please the attitude.

Interviewer: It also says of your characters at best they cling pathetically together in what Williams appears to consider the only remaining Bond of sympathetic communication sex.

Tennessee Williams: Delicious! Absolutely delicious! My closest friends are people who had no sex at all.

Interviewer: Do you identify with your characters?

Tennessee Williams: I have to every person who is going to create a true character has to be able to reject himself into that character in order to create him.

Interviewer: Even though Williams writes every day it has produced dozens of short stories and plays over the past couple of decades he has not had the great successes as he did in the 40s, 50s, and early 60s and when this interview was taped just before his 70th birthday Williams was the first to admit his current work is not as well accepted as were his earlier writings.

Tennessee Williams: I don't have the huge advantage of youth. I'm 69 years old. I'll be 70 on the 26th of March. I certainly don't have the huge backlog of additional experience that I had. I had to release in my early place. I do have new things to say. The things that come with the experience. I have craftsmanship that comes with experience. I have many things to offer still or I wouldn't try to work. But my work I know that I could not have, I could not do another Menagerie nor another street or a Cat and I don't think I should be asked to they should. You Know! I can still function as a playwright and I can still give them the innovative, experimental way that interests me and introduce them because they're permitted to physical experience will permit me to continue to practice it.

Interviewer: And continue writing Tennessee Williams will it is he says his first love and for the world it is his greatest gift.

.....

Any copying of this article is prohibited without the permission of the author.
The offender will be brought to court.